

Секция «Теория, история и методология перевода»

Приёмы перевода этнографических реалий русского языка в романе Л. Н. Толстого «Война и мир» (на материале английского и испанского языков)

Рявкина Маргарита Владимировна

Студент (магистр)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: pearl@mail.ru

На сегодняшний день в повседневной жизни мы все чаще сталкиваемся с реалиями: мы встречаемся с ними, когда читаем книги, смотрим фильмы, слушаем новости и т. д. Зачастую человек в силу ряда причин (недостаточного запаса знаний, новизны реалии и др.) не может самостоятельно определить значение данной лексической единицы, извлечь из нее весь смысл. Следует отметить, что реалия нередко содержит в себе важную информацию. Следовательно, адекватный перевод этой культурно-маркированной лексики является одним из ключевых факторов в осознании сути фильма или книги.

Материалом для нашей работы послужили роман-эпопея Л. Н. Толстого «Война и мир», а также его англоязычный и испаноязычный переводы. Авторами английской версии произведения, которая была проанализирована в ходе нашего исследования, являются Луиза и Эйлмер Мод (Louie and Aylmer Maude). Данную интерпретацию романа, опубликованную в 1923 году, можно назвать таким вариантом произведения, который оптимально полно отражает действительность того времени [3]. Испанская же версия была создана переводчиком-билингвом Лидией Купер (Lydia Kucerper) и вышла в свет в 2004 году [4].

Объектом нашего исследования стала особая группа реалий - этнографические реалии, которые отражают такие аспекты и сферы человеческой деятельности, как быт, труд, искусство и культура, этнические объекты, меры и деньги [1]. В ходе нашей работы из романа-эпопеи «Война и мир» методом сплошной выборки было отобрано 183 этнографические реалии, помогающие воссоздать российскую действительность XIX века. Далее, руководствуясь предметным принципом классификации данных лексических единиц, мы систематизировали реалии по подклассам и установили частотность каждого из них в произведении: 1. быт (35% от общего числа примеров); 2. искусство и культура (26%); 3. труд (19%); 4. этнические объекты (13%); 5. меры и деньги (7%) [1, 2]. Таким образом, все 5 групп этнографических реалий неравномерно представлены в романе «Война и мир». Доминирование подкласса «быт», оправдывается, вероятно, тем, что он позволяет выполнить такие важные функции в произведении, как изобразить уклад жизни главных персонажей, а также воссоздать их внутренний и внешний мир. Подкласс «меры и деньги» не может похвастаться такой же частотностью, что, на наш взгляд, обусловлено тем, что он служит лишь для создания у читателя представление о количестве описываемого объекта или явления.

На следующем этапе нашей работы мы выполнили сравнительный анализ перевода этнографических реалий на английский и испанский языки. Следует отметить, что исследование приемов перевода данных лексических единиц проходило на основе приведенной ранее классификации. Это позволило нам проследить закономерность при выборе приемов перевода этнографических реалий определенной группы (быт, труд, этнические объекты и т.д.). Так, например, нами было установлено, что подавляющее большинство реалий подкласса «этнические объекты» были переведены на английский и испанский языки при помощи освоения (в 63% случаев в английском переводе - в 58% случаев в испанском переводе), которое в отечественном переводоведении трактуется как адаптация иноязычной реалии путем придания ей обличия родного слова [1]. На наш взгляд, для перевода дан-

ной группы реалий этот способ является наиболее приемлемым, поскольку позволяет не только сохранить национальный колорит, но и в самых общих чертах дает представление о смысловой составляющей этой лексической единицы.

«Меры и деньги» является единственной подгруппой, частотность приемов перевода которой в английском и испанском языках не совпадает (в 100% случаев в английском переводе использовался функциональный аналог - в 7% в испанской версии). По нашему мнению, такая ситуация может быть объяснена тем, что в отличие от англоязычных коллег, Лидии Купер не всегда удавалось подобрать близкий функциональный аналог, который является наиболее удачным вариантом перевода реалий этого подкласса.

В ходе сравнения перевода с оригиналом мы также пытались предположить, чем руководствовались переводчики при выборе способов перевода реалий и насколько эти приемы были оправданы. Для этого мы решили установить, какую роль играет каждый выделенный нами подкласса этнографических реалий в романе «Война и мир», ведь, как известно, залогом успеха перевода является правильная передача интенции автора произведения, которая реализуется, в том числе и через художественные средства, выполняющие определенные функции в тексте. Так, музыкальные произведения, танцы, фольклор, игры и многое другое (подкласс «искусство и культура») служат как средством выражения исторического колорита романа, так и позволяют Л. Н. Толстому при помощи малого количество языковых приемов передать ряд ключевых идей произведения. Среди них можно отметить единение Наташи Ростовской с крестьянством (святочные гаданья с зеркалом, воском, колечком, веревочкой и рубликом), искреннюю любовь солдат к Родине (перед началом сражения бойцы хором исполняют русскую народную песню «Ах, вы, сени, мои, сени!») и т.д.

В результате проведенного нами анализа мы смогли определить, как неадекватная/ необоснованная передача реалии на другие языки либо ее опущение могут привести к искажению интенции автора, образов главных героев, облика России XIX века, а также авторского стиля. И, наоборот, каким образом удачный перевод данной лексической единицы обогащает иноязычный текст и приближает его к оригиналу, расширяя, таким образом, знания реципиента перевода.

Кроме того, анализ позволил нам обнаружить тенденцию переводчиков произведения при выборе приемов передачи определенных подклассов этнографических реалий российской действительности на английский и испанский языки. Это, в свою очередь, дало нам возможность понять, почему специалисты остановили свой выбор на конкретном приеме перевода, насколько он был удачен/неудачен в рамках родной для них культуры, был ли их выбор исторически обусловлен и, главное, каким произведение предстало перед иностранным реципиентом.

Источники и литература

- 1) Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М. : Международные отношения. 1980.
- 2) Томахин Г. Д. Реалии-американизмы. М. : Высшая школа. 1988.
- 3) Wilson A. N. Tolstoy. New York : W. W. Norton & Company. Inc. 1988.
- 4) www.newsru.com/cinema/31oct2003/isp.html (Испанская версия «Войны и мира» – без ошибок и искажений).